

JAPANESE→ENGLISH TRANSLATION SAMPLE: LITERATURE

ORIGINAL	TRANSLATION
鶴女房（日本民話）	THE CRANE BRIDE (A JAPANESE FOLK TALE)
昔々、あるところに貧しい若者が住んでいました。若者は早くに両親を亡くし、たったひとり、森で薪をひろっては町で売って暮らしていました。	There once lived a poor young man whose parents had died early, leaving him alone in the world. He earned his living in the forest, gathering firewood to sell in the town.
ある冬の日、若者は道ばたで、けがをして動けなくなっている鶴を見かけました。かわいそうに思った若者は、けがの手当てをしてやり、飛べるようになった鶴は、うれしそうに一声鳴いて空へ帰っていきました。	One winter's day, the young man found an injured crane lying unable to move by the roadside. He felt sorry for the creature and tended its injuries. When it was able to fly again, the bird let out a joyful cry and returned to the skies.
その夜、誰かが若者の家の扉を叩きました。「こんな寒い夜にいったい誰だろう」いぶかしがりながら若者が扉を開けると、そこには美しい若い娘が立っており、「親戚を訪ねて来たのですが、道に迷って夜になってしまいました。どうか一晩泊めていただけませんか」といいました。若者は気の毒に思い「何もないところだけど、どうぞ」と娘を泊めてやりました。	That evening there was a knock at the young man's door. "Who could that be on such a cold night?" he wondered. Opening the door suspiciously, he saw a beautiful maiden standing before him. "I was going to see some kinfolk," she said, "but I have lost my way, and now it is dark. Please may I stay the night here?" Taking pity on her, the young man said, "I have little to offer you, but do come in," and gave her a place for the night.
あくる朝、若者はいい臭いで目を覚ましました。見ると、娘が料理をつくっており、「おはようございます。勝手をして申し訳ありませんが、泊めていただいたお礼に、お食事の支度をさせていただきました」といいました。若者が喜んでその料理を食べていると、「私は両親を亡くし、親戚の者をたよって出て参りましたが、会った事もない人たちですし、生活も楽ではないと聞いています。もしよかったら、私を嫁にもらって、このままここにおいていただけませんか」と娘がいきました。若者は驚いて「見てのとおり貧乏暮らしなので、とても嫁をもらう余裕はないよ」といいましたが、娘が一生懸命に頼むので、とうとう承知しました。	The next morning he was woken by an agreeable smell. When he looked to see where it was coming from, he found the young woman cooking. "Good morning," she said. "I have made you breakfast – excuse me for not asking permission – to thank you for letting me stay here." As the young man was enjoying the meal, she explained that her parents had passed away, and she had been going to seek help from my kinfolk. "But I have never met these people," she said, "and I have heard that life is not easy for them. Please will you take me to be your wife and let me live here with you?" Surprised, the young man replied, "As you can see, I am too poor to take a wife." Yet the young woman implored him, and at length he agreed to marry her.
ふたりは仲良く暮らし始めましたが、貧乏なので、食べる物もろくに買う事が出来ませんでした。	The two of them lived happily together; but they were so poor that they could barely afford enough to eat.
ある日、娘は機織りの支度をして、その周りを屏風で囲みました。「暮らしの助けになるように、これから機を織ろうと思いますが、私が織っているところは、決して見ないでください」そう言って娘は屏風の中に入って行きました。中からはギッコン、バツタンと機を織る音が聞こえてきました。	One day, the young woman prepared to do some weaving, surrounded by folding screens. "So that we can have enough to live on, I am going to weave cloth," she told him, "and you are on no account to look in here when I am at work." Then she went behind the screens, and the clack and thud of weaving began.

JAPANESE→ENGLISH TRANSLATION SAMPLE: LITERATURE

ORIGINAL (CONTINUED)	TRANSLATION (CONTINUED)
<p>しばらくたって、娘がやつれて出てきて、若者に1反の布を渡しました。それは見た事もない輝く美しい布で、町で高い値段で売れました。</p>	<p>A long time later, the young woman emerged, looking exhausted, and handed the young man a length of cloth. Such beautifully glittering fabric had never been seen before, and it brought a very high price in the town.</p>
<p>ふたりの暮らしは楽になりましたが、若者は町でお酒を飲むことを覚え、悪い仲間も出来ました。悪い仲間は、遊ぶお金をもっと出させようと、娘にもっと布を織らせるよう若者をそそのかしました。</p>	<p>Life became more comfortable for the two of them. However, the young man took to drinking in the town and thus fell into bad company. These ne'er-do-wells wanted him to have more money for carousing; so they pressed him to bid the young woman weave more cloth.</p>
<p>若者は娘に機を織るよう頼み、娘は悲しい顔をしましたが、決して中をのぞかないよう若者に約束させて、屏風の中へ入って行きました。中からはまたギコン、パッタンと機を織る音が聞こえてきました。</p>	<p>When he asked her to weave cloth again, a look of sadness came over the young woman's face. Nonetheless, after making him promise that he would not peer inside the screens, she withdrew, and the clack and thud of weaving began.</p>
<p>若者は働きに出かけもせず、その音を聞きながら寝転んでいましたが、だんだん機を織るところを見たくてたまらなくなりました。「見るなといわれると余計見たくなる。なに、ほんのちょっとなら、わかりはしまし」そうして若者は屏風の隙間からこっそり中をのぞきました。</p>	<p>Instead of going out to do his own work, the young man lay down and listened to the sound of the loom. The desire to see the place where the cloth was being woven gradually overwhelmed him. "Telling me not to look only makes me want to look all the more. If I take just a quick peek, she will never know," he thought, and stealthily peered through the gap between two screens.</p>
<p>しかし、一目見るなり、若者は驚いて「あっ」と声をあげてしまいました。なんと、そこにいたのは一羽の鶴だったのです。鶴は自分の美しい羽を抜いては布に織り込んでおり、羽はもうほとんど残っておらず、血のにじんだ痛々しい姿になっていました。</p>	<p>The sight that met his eyes made him gasp in astonishment. Inside the screens there stood a crane. It had pulled out its beautiful feathers to weave them into cloth. Now the creature was almost bald, and its bleeding body was pitiful to behold.</p>
<p>若者が屏風の外で呆然としていると、娘が手に布を持って出てきました。「私は、あなたに助けてもらった鶴です。あなたに恩返しがしたくてやって参りましたが、正体を見られたからには、もうここにはいられません」そういうと、あっという間に鶴の姿になり、悲しそうに一声鳴いて、空に消えていきました。</p>	<p>As the young man stood dumbfounded, the young woman came out from behind the screens holding a length of cloth in her hands. "I am the crane that you saved. I came back to repay you for your kindness, but now that you have seen my true form, I can stay here no longer," she said, and in the blink of an eye she had changed back into a crane. The bird let out a sorrowful cry and returned to the skies.</p>
<p>おわり</p>	<p>THE END</p>